

民国世界文学经典译著·文献版(第三辑:伍光建译著)

长篇小说

Vanity fair

浮华世界

〔英〕萨克莱 (W. M. Thackeray) 著
伍光建 译

上海三联书店

民国世界文学经典译著·文献版（第三辑：伍光建译著）

◆长篇小说◆

Vanity Fair

浮华世界

[英]萨克莱 (W. M. Thackeray) 著 伍光建 译



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

浮华世界 / [英] 萨克莱著; 伍光建译.
—上海: 上海三联书店, 2018.4
ISBN 978-7-5426-6001-5

I. ①浮… II. ①萨… ②伍… III. ①长篇小说—英国—近代
IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 175088 号

浮华世界

著 者 / [英] 萨克莱 (W. M. Thackeray)
译 者 / 伍光建

责任编辑 / 陈启甸
封面设计 / 清 风
责任校对 / 江 岩
策 划 / 嘎 拉
执 行 / 取映文化
监 制 / 姚 军

出版发行 / 上海三联书店
(201199) 中国上海市闵行区都市路 4855 号 2 座 10 楼
电 话 / 021-22895557
印 刷 / 常熟市人民印刷有限公司

版 次 / 2018 年 4 月第 1 版
印 次 / 2018 年 4 月第 1 次印刷
开 本 / 650×900 1/16
字 数 / 450 千字
印 张 / 28.5
书 号 / ISBN 978-7-5426-6001-5 / I.1283
定 价 / 136.00 元

敬启读者, 如发现本书有印装质量问题, 请与印刷厂联系 0512-52601369

出版人的話

中国现代书面语言的表述方法和体裁样式的形成，是与20世纪上半叶兴起的大量翻译外国作品的影响分不开的。那个时期对于外国作品的翻译，逐渐朝着更为白话的方面发展，使语言的通俗性、叙述的完整性、描写的生动性、刻画的可感性以及句子的逻辑性……都逐渐摆脱了文言文不可避免的局限，影响着文学或其他著述朝着翻译的语言样式发展。这种日趋成熟的翻译语言，推动了白话文运动的兴起，同时也助推了中国现代文学创作的生成。

中国几千年来来的文学一直是以文言文为主体的。传统的文言文用词简练、韵律有致，清末民初还盛行桐城派的义法，讲究“神、理、气、味、格、律、声、色”。但这也一定程度上限制了情感、叙事和论述的表达，特别是面对西式的多有铺陈性的语境。在西方著作大量涌入的民国初期，文言文开始显得力不从心。取而代之的是在新文化运动中兴起的用白话文的句式、文法、词汇等构建的翻译作品。这样的翻译推动了“白话文革命”。白话文的语句应用，正是通过直接借用西方的语言表述方式的翻译和著述，逐渐演进为现代汉语的语法和形式逻辑。

著译不分家，著译合一。这是当时的独特现象。这套丛书所选的译著，其译者大多是翻译与创作合一的文章大家，是中国现代书面语言表述和中国现代文学创作的实践者。如林纾、耿济之、伍光建、戴望舒、曾朴、芳信、李劫人、李葆贞、郑振铎、洪灵菲、洪深、李兰、钟宪民、鲁迅、刘半农、朱生豪、王维克、傅雷等。还有一些重要的翻译与创作合一的大家，因丛书选入的译著不涉及未提。

梳理并出版这样一套丛书，是在还原中国现代文学史上的重要文献。迄今为止，国人对于世界文学经典的认同，大体没有超出那时的翻译范围。

当今的翻译可以更加成熟地运用现代汉语的句式、语法及逻辑接轨于外文，有能力超越那时的水准。但也有不及那时译者对中国传统语言精当运用的情形，使译述的语句相对冗长。当今的翻译大多是在

著译明确分工的情形下进行，译者就更需要从著译合一的大家那里汲取借鉴。遗憾的是当初的译本已难寻觅，后来重编的版本也难免在经历社会变迁中或多或少失去原本意蕴。特别是那些把原译作为参照力求摆脱原译文字的重译，难免会用同义或相近词句改变当初更恰当的语义。当然，先入为主的翻译可能会让后译者不易企及。原始地再现初时的翻译本貌，也是为当今的翻译提供值得借鉴的蓝本。

搜寻查找并编辑出版这样一套丛书并非易事。

首先确定这些译本在中国是否首译。

其次是这些首译曾经的影响。丛书拾回了许多因种种原因被后来丢弃的不曾重版的当时译著，今天的许多读者不知道有所发生，但在当时确是产生过一定的影响。

再次是翻译的文学体裁尽可能齐全，包括小说、戏剧、传记、诗歌等，展现那时面对世界文学的海纳百川。特别是当时出现了对外国戏剧的大量翻译，这是与在新文化运动影响下兴起的模仿西方戏剧样式的新剧热潮分不开的。

困难的是，大多原译著，因当时的战乱或条件所限，完好保存下来极难，多有缺页残页或字迹模糊难辨的情况，能以现在这样的面貌呈现，在技术上、编辑校勘上作了十足的努力，达到了完整并清楚阅读的效果，很不容易。

“民国世界文学经典译著·文献版”首编为九辑：一至六辑为长篇小说，61种73卷本；七辑为中短篇小说，11种（集）；八、九辑为戏剧，27种32卷本。总计99种116卷本。其中有些译著当时出版为多卷本，根据容量合订为一卷本。

总之，编辑出版这样一套规模不小的丛书，把世界文学经典译著发生的初始版本再为呈现，对于研究界、翻译界以及感兴趣的读者无疑是件好事，对于文化的积累更是具有延续传承的重要意义。

二

2018年3月1日

〔英〕薩克萊 (W. M. Thackeray) 著 伍光建 譯

浮華世界

中華民國二十年十月初版

作者自序

當後台老板坐在幕前，向浮華場中看的時候，看見這鬧忙地方，未免覺得有點憂傷。他看見眼前有許多人吃吃喝喝，有許多人在那裏戀愛，也有許多女人拒絕愛人；有人笑，有人哭，有人吸煙，有騙人的，有打架的，有跳舞的，有彈弦子的；有粗野漢子推來推去，有浮蕩子弟看女人，有扒手們掏摸口袋，有警察提防，有賣假藥的站立攤子前喊，有鄉下老擡頭看金碧輝煌的跳者，和那幾個可憐的老年翻筋斗的人，扒手們站在鄉下人背後掏口袋。是呀，這就是浮華世界；誠然不是一個有道德的地方；浮華場中雖然是很熱鬧，卻不是一個歡樂地方。請諸位看看下臺的戲子們和小丑們的臉；看看託穆富拉（Tom Fore 譯作大傻子 譯者註）洗好臉上所塗的顏料，纔坐下來躲在幕後同他妻子吃飯。一會子就要開幕，他翻筋斗出來，對看戲的人們說：「諸位好嗎？」

據我看來，凡是一個好反省的人，在這樣的戲場中走過，既不爲他自己的亦不爲他人的歡樂所抑壓。有的有慈愛的或諧趣插科譚，能感動他，能令他娛樂；——一個好看的孩子看糕餅攤，

一個女子當她愛人同她說話替她挑選東西的時候臉上發紅；可憐的小丑託穆富拉躲在大車後同他的一家人嚼咬骨頭，他的一家人就是靠他翻筋斗過活；總而言之，浮華世界的印像悽慘多，歡樂少。你看過之後回家坐下，心境卻是莊嚴的，冥想的，多少帶點並非不慈善意思，或是看書或是辦事。

我這部浮華世界小說除了這樣的勸世的意思之外，並無其他意思。有許多人以為這種遊戲場簡直的是毫無道德的，吩咐跟人們和家裏的人躲避這種地方不要看；他們也許是不錯的，但是他人卻不這樣想，本來是懶惰的，或是慈心的，或是好用冷語譏刺的，也許有時走進半點鐘，看他們耍場裏有各式各樣的戲；有很可怕的相打，有宏偉高尚的騎馬，有關人們生活的景象，也有很平常的；多情的還可以看看戀愛的事，還有輕鬆的諧劇；布景俱全，還有作者的燭光照着。

後台老板還有什麼好說的？——他這本戲在英國的重要市鎮都演過，曾蒙報館的主筆先生們，貴族們，鄉紳們表示好意，我只好謝謝他們。這個帝國裏頭的最好的社會看過我這本戲的傀儡，都能滿意，我是很自鳴得意的。有許多看過的人說，這本祕戲裏頭的有名的小貝克

(Becky) 的手脚是異常的活動，在索上要得很活潑；阿米利亞 (Amelia) 這個木頭人雖然只有少數的人稱讚，我卻很小心的雕刻她，打扮她；那個多賓 (Dobbin) 傀儡，看來好像是很蠢笨，他卻跳舞得很好笑，很自然；有人喜歡兩個小孩的跳舞；我還要請諸位注意那個壞種貴族，我不惜工本的把他打扮得很富麗，演過之後，魔鬼就把他帶走。

後臺老板說過這一篇話，對主顧們深深鞠躬，走入後臺，開幕演戲。

浮華世界目錄

作者自序

- 第一回 吉西米勒……………一
- 第二回 沙普本姐和塞力小姐預備同世界開仗……………一二
- 第三回 利貝克遇敵……………二六
- 第四回 綠絲囊……………三七
- 第五回 我們的多賓……………五五
- 第六回 服克斯和爾……………七〇
- 〔第七回至十三回刪〕
- 第十四回 克洛里小姐見客……………八八
- 第十五回 利貝克的丈夫出現一短時期……………九七

部十六回 插針包上的一封信……………一〇二

第十七回 多賓怎樣買了一座鋼琴……………一一三

第十八回 多賓拍買的鋼琴是誰彈呀……………一一九

〔第十九回至二十一回刪〕

第二十二回 結婚 一部分的蜜月……………一三二

〔第二十三回至二十四回刪〕

第二十五回 重要人物都以爲該離開布來屯……………一四六

第二十六回 在倫敦與茶坦木之間……………一六〇

〔第二十七回刪〕

第二十八回 阿力米亞到荷蘭……………一七一

第二十九回 『我撇下的女子』……………一八四

第三十回 約瑟塞德力招呼他的妹妹……………一九五

第三十一回 約瑟逃走 大戰告終……………二〇六

〔第三十二回至三十四回刪〕

第三十五回 寡婦和母親……………一三一

第三十六回 一年沒得一文進款怎樣過闊日子的方法……………二四七

第三十七回 一年沒得一文進款怎樣過闊日子的方法……………二五七

〔第三十八回至第三十九回刪〕

第四十回 克洛里氏承認貝克……………二七六

第四十一回 貝克回去她祖上的老宅……………二八五

〔第四十二回至第四十四回刪〕

第四十五回 在罕布什爾與倫敦之間……………二九八

〔第四十六回至第四十七回刪〕

第四十八回 介紹讀者入最好的社會……………三〇九

〔第四十九回至第五十二回刪〕

第五十三回 一場援救和一場禍事……………三一九

〔第五十四回至第五十七回刪〕

第五十八回 我們的朋友多賓少佐……………三三一

第五十九回 舊鋼琴……………三四二

〔第六十回至第六十二回刪〕

第六十三回 我們碰見一個舊相識……………三五五

第六十四回 說拉雜事……………三六三

第六十五回 滿紙都是事體和快樂……………三八〇

第六十六回 愛人的爭吵……………三九三

第六十七回 生死嫁娶諸事……………四一七

浮華世界

第一回 吉西米勒 (Chiswick Mall)

話說一八一一年六月，有一天太陽光很好的上午，在吉西米勒地方，平克吞小姐所開的女學校大門前，到了一輛大馬車，駕車的兩匹大肥馬，轡勒銅活，都是發亮的，車夫是一個胖子，戴的是三角帽，披着假髮。馬車快到門口的時候，跑得很快，足有一點鐘走十二英里的速率。在車夫身旁坐的是一個黑奴。馬車正趕到大門口，平克吞小姐女學校大銅牌前面，就停住了。黑奴跳下來搖門鈴。那時候至少有二十個女學生的臉，在窗子裏往外張望。眼利的人還可以看見一個小紅鼻子，就認得這就是好脾氣的宅美瑪 (Jemima) 小姐 (平克吞小姐的妹妹 譯者註)。

那小紅鼻子正在客廳窗臺洋繡球花盆上。

宅美瑪小姐說道，「姊姊，這是塞德力 (Sedley) 夫人的大馬車。那黑奴三保 (Sambo)

纔搖過鈴。車夫穿了一件新背心。」

平克吞小姐說道，「宅美瑪小姐，你可曾把塞德力小姐離校的一切事體，都料理好了麼？」讀者須知平克吞小姐是一位校長，是約翰生博士 (Dr. Johnson) 最有名的大文豪 (譯者註) 的朋友，又是常同察普 (Charone) 夫人通信的。居然自以為是一個大人物。

宅美瑪小姐答道，「女孩子們今天早上四點鐘就起牀，同塞德力小姐收拾東西，我們作了一個花堆給她。」校長說道，「花堆兩個字太俗。你該說花球，雅氣些。」

她妹妹答道，「我們作的花球，足足有乾草墩那麼大。我裝好了兩瓶紫羅蘭花水送塞德力夫人；還寫了一張製這種香水的方子。都裝在塞德力小姐的箱子裏頭了。」校長問道，「你把帳單開好了麼？」「哦，這就是帳單麼？九十三鎊四先令。你去把信面寫好，把我所作的成績報告書也封在裏面。」

宅美瑪小姐看她姊姊寫的親筆信，就當是帝王的諭旨一樣的重，因為校長是不輕易寫親筆信的。自開學校以來，只有過三件事，她是親筆寫的。一是女學生離校；二是女學生快要結婚；

三，是因爲有一位女學生畢小姐染紅痧症死了，她纔肯寫親筆信給女生父母的。宅美瑪小姐以爲人是死了無論什麼，都不能安慰她的父母，只有這封親筆信，可以安慰畢小姐的父母。這一次塞德力小姐離校，校長親筆寫的成績報告書，說道：

『瑪當，塞德力小姐在校六年，可以在高雅場中應酬了。凡是我們英國女人該備道德，凡是合她身分的美術她都會了。教員們都愛她勤學遵循。同伴中不問老少，都是喜歡她的脾氣好。

她的音樂跳舞，綴字拼音，都是很好的，足以副親友的期望。惟有地理尚有缺點。此後三年每日背後應該上塊木板（使背直 譯者註）每日要上四點鐘。將來身材態度，必能端正。這是時髦少年女子所必要的。

本校會蒙編製字典的那位偉人（即約翰生博士 譯者註）光臨，又蒙那位有名的察普夫人提倡，塞德力小姐對於宗教倫理主義，都能體會，不愧是本校出身的人物。塞德力小姐離校，她的同學們，是無人不想念她。她的校長是很關切她的。年月日校長巴巴刺平克吞。』

信後附注說道：『沙普（Sharp）小姐陪伴塞德力小姐，住在府上，不得過十日。她已經受

一個闊人家僱定。人家要她早日去任事。」

向例，凡是女學生離校，平克吞小姐都要送一本約翰生的字典。她把報告書寫完，就在字典上寫自己的名字，寫塞德力小姐的名字。書裏還夾了約翰生博士爲學生離平克吞小姐的女學校而作的幾句詩，總而言之，平克吞小姐這個大人物，總要提約翰生博士名字，是無時離嘴的。這位博士，不過到過她的學校一次，她從此就發了財，享時名了。

再說宅美瑪小姐奉命去取字典，卻從書櫥裏取了兩本。等到她姊姊在第一本字典上寫完字，她很膽怯的遞第二本給她姊姊。

那校長凜然不可犯的問道，「宅美瑪小姐，這本是給誰的？」
她妹妹不敢正臉看她，背過臉來，臉也紅了，聲音抖抖的說道，「沙普小姐也要走了，這一本是給她的。」

校長大聲說道，「宅美瑪小姐，你發昏了麼？把字典還放在櫥裏，以後再不許這樣大膽。」
宅美瑪小姐答道，「一本字典不過值兩個先令九便士。可憐那沙普小姐，她若沒得字典，心